

新编高中

文言文译解

易维农 编著



北京师范大学出版社

70022

新编高中文言文译解

易维农 编著

北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编高中文言文译解/易维农编著. —北京:北京师范大学出版社, 1993. 8(1997 重印)

ISBN 7-303-03192-8

I. 新… II. 易… III. 文言文-高中-教学参考资料
IV. G633.303

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 08082 号

北京师范大学出版社出版发行

(100875 北京新街口外大街 19 号)

北京师范大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本: 850×1168 1/32 印张: 30.375 字数: 756 千

1996 年 12 月北京第 2 版 1997 年 11 月北京第 3 次印刷

印数: 30,001~50,000 册

定价: 32.80 元

说 明

本书以新教材、新教参为根据，并使之成为合二为一的有机整体。新教材、新教参讲清楚了，本书就直录照样讲；没讲清楚的，本书就深入讲；没讲的，本书就补充讲；对新教材或新教参有异议处，本书就先阐明自己的观点，然后摘录新教材或新教参的观点商榷性地讲。新教材与新教参有矛盾时，能合则合，实在合不了的，则以新教材为主，但也摘录新教参的观点；反之亦然。这样，力避自立山头之嫌。

本书既注重文言词法、文言句法的讲解，也注重文章的篇章结构、思想内容、写作特点的讲解，努力做到使一个不懂文言文的读者，看了本书后，也能学会文言文的翻译，读懂中学文言文教材。

本书还注意吸收新的科研成果，取百家之所长，避百家之所短，极其严格的对译，比较成功地解决了主谓倒装、宾语前置、定语后置、介词结构（介宾词组）作补语以及诗、词对译等难题，它帮助老师节省了很多的备课时间，学生只要老师略作点拨便可轻松地过好中学文言文关，自学青年一书到手便可无师自通。

这本书继承并发展了中学中文研究成果，熔全国各版本优点于一炉，集全国各家学说于一身，具有较高的实用价值和科研价值。值此再版之际，谨向北京师范大学出版社及关心本书的领导和同志表示衷心的感谢，向全国各种中学文言文版本的作者表示深深的歉意，敬请读者批评指正。

作 者

164/5-14

目 录

第一册

· 廉颇蔺相如列传	司马迁 (1)
赤壁之战	司马光 (41)
· * 邹忌讽齐王纳谏	《战国策》 (83)
△ 记王忠肃公翱事	崔 铎 (94)
游褒禅山记	王安石 (104)
· 石钟山记	苏 轼 (119)
· * 芙蕖	李 渔 (134)
△ 与朱元思书	吴 均 (146)

第二册

· 劝学	荀 况 (155)
· 师说	韩 愈 (166)
· * 问说	刘 开 (180)
△ 病梅馆记	龚自珍 (195)
· 鸿门宴	司马迁 (204)
五人墓碑记	张 溥 (236)
· * 谭嗣同	梁启超 (255)
△ 与妻书	林觉民 (280)

第三册

《梦溪笔谈》两则	沈 括 (301)
· 采草药	(302)
· 雁荡山	(310)
察今	《吕氏春秋》 (319)
· * 训俭示康	司马光 (336)

△梅花岭记	全祖望 (356)
《论语》两章	(370)
季氏将伐颛臾	(371)
荷蓑丈人	(379)
《孟子》两章	(385)
鱼我所欲也	(386)
庄暴见孟子	(393)
* 五蠹	《韩非子》 (403)
△庖丁解牛	《庄子》 (424)

第四册

《指南录》后序	文天祥 (435)
信陵君窃符救赵	司马迁 (455)
* 左忠毅公逸事	方 苞 (488)
△送东阳马生序	宋 濂 (501)
过秦论	贾 谊 (514)
• 六国论	苏 洵 (539)
* 伶官传序	欧阳修 (556)
△论积贮疏	贾 谊 (569)

第五册

《诗经》两首	(583)
• 伐檀	(584)
硕鼠	(589)
涉江	屈 原 (593)
孔雀东南飞 (并序)	《汉乐府》 (607)
△陶渊明诗两首	陶渊明 (647)
归园田居	(648)
饮酒	(653)

促织	蒲松龄 (656)
《黄花冈七十二烈士事略》序	孙 文 (693)
* 柳敬亭传	黄宗羲 (704)
△毛遂自荐	司马迁 (718)
穀之战	《左传》 (733)
治平篇	洪亮吉 (755)
* 阿房宫赋	杜 牧 (768)
△项脊轩志	归有光 (787)

第六册

唐诗三首	(800)
梦游天姥吟留别	李 白 (800)
茅屋为秋风所破歌	杜 甫 (810)
琵琶行 (并序)	白居易 (815)
宋词两首	(835)
• 念奴娇·赤壁怀古	苏 轼 (835)
永遇乐·京口北固亭怀古	辛弃疾 (840)
宋词两首	(847)
• 雨霖铃	柳 永 (847)
扬州慢	姜 夔 (851)
△ [般涉调] 哨遍·高祖还乡	睢景臣 (859)
荆轲刺秦王	《战国策》 (872)
屈原列传	司马迁 (895)
* 张衡传	范 晔 (926)
△祭妹文	袁 枚 (942)

〔注：篇目前不标符号的是讲读课文；标有*的是课内自读课文；标有△的是课外自读课文。〕

廉颇蔺相如列传

司马迁

[题解]

这篇纪传体史传文，节选自《史记·廉颇蔺相如列传》第一部分（集中地描写了蔺相如，对廉颇也作了简要的叙述）。原传是按时间顺序记叙的，在这部分之后，接着写了赵国的重要将相赵奢、赵括、廉颇和李牧，一直写到李牧受谗被诛，赵国灭亡为止，全篇涉及事件前后达60余年。

课文所写的事件发生在战国末期七雄（秦、楚、齐、赵、韩、魏、燕）纷争，秦要统一中国，采取远交近攻、各个击破的战略，不断向六国进攻时期。赵国处在“四战之地”，它的东邻是富足的齐国，南邻是势均力敌的魏国，西邻是时时威胁它边疆的强秦。蔺相如“完璧归赵”和“渑池之会”的时候，也是秦国以全力进攻楚国的时候。秦一时打不下楚国，而赵国本身又相当强大，这个历史条件就使秦国暂时不能尽力加兵于赵国，因而在客观上使蔺相如有成功的可能。当然，蔺相如的主观努力——利用有利形势，机智勇敢地进行斗争也是很重要的。

史传文，也叫历史散文。它主要有三类：编年体、纪传体、纪事本末体。纪传体这种历史散文的主要特点是通过记叙人物活动反映历史事件。纪传体的创造人是司马迁。

[作者简介]

司马迁（约公元前145～约前87）：字子长，西汉夏阳（今陕西韩城县）人，西汉著名的史学家、文学家。

公元前104年，他42岁的时候，开始了《史记》的著述。约于公元前91年，他完成了《史记》这部光辉巨著。

《史记》是我国第一部纪传体通史，世称《太史公易》，三国后通称为《史记》，全书上起黄帝，下迄汉武帝太初年间约3000年的政治、军事、经济、文化等多方面的历史情况。它不但开创我国传记体的史学，也开创我国传记体的文学。其创作手法、文章风格对后代文学，尤其是对散文、小说的发展，有着深远影响，鲁迅称它为“无韵之离骚”。

《史记》全书共130篇，52万6千余字，分十二“本纪”、十“表”、八“书”、三十“世家”、七十“列传”。“本纪”是按帝王的世序和年代记述政治上的重要事迹。“表”是排比并列历代帝王和各诸侯国间的各年（月）大事。“书”是经济、制度、文化等各方面的专题论述。“世家”是记述侯王国和辅佐大功臣的事迹（孔子列于“世家”是例外）。“列传”是政治、军事、文化等各方面较知名的人士的传记（《匈奴列传》、《西南夷列传》、《货殖列传》等则是综合性记叙，不专记人物）。《廉颇蔺相如列传》是《史记》中通过描写人物去表现历史事件的典型作品，它成功地刻画了蔺相如和廉颇这两个一文一武的历史人物。

【译解】

廉颇者，赵之良将也。

廉颇是赵国的（一个）杰出的将军。

“者……也”：文言判断句的标志，译时要在主语后加“是”。“者”和“也”都是语气词。“者”用在主语后，表示提起和停顿；“也”用在名词谓语后，帮助判断，表示肯定语气。良：有才能的，杰出的。将（jiāng）：将军，将领。◎写身份，显示地位高，为后设伏。

赵惠文王十六年，

赵惠文王十六年，廉颇做赵

廉颇为赵将，伐
齐，大破之，取阳
晋，拜为上卿，以
勇气闻于诸侯。

国的将领，(率兵)攻打齐国，
大败齐军，攻占了(齐国的)
阳晋，(于是)被(赵王)封做
上卿，凭勇气闻名于(各)诸侯
国。

赵惠文王：赵武灵王之子，名何，战国后期赵国的国君。“赵惠文王十六年”，即公元前 283 年。为：动词，做，这里是“担任”的意思。大：程度副词，这里可译作“彻底地”。阳晋(jìn)：齐国邑名，故城在今山东鄒(yùn)城县西。拜：古代授予官职，特指帝王授臣下以官职，这里在意念上有被动意味。上卿：战国时最高的官阶。以：介词，“凭”、“靠”等。闻：听见，引申为闻名、出名。⑤写廉颇对赵国贡献大，对诸侯影响深。

蔺相如者，赵国人
也。为赵宦者令缪
贤舍人。

蔺相如是赵国人。(他)是赵
国宦官头目缪贤的门客。

、为：表判断，是。宦(huàn)者令：官名；宦者，即宦官、太监；令，本为命令，引申为发布命令的人；宦者令，即太监头子。缪(miào)：姓。舍人：没有职务的门客。战国时，贵族或官僚家里常养着一些替他们办事的客人，又称之为食客。⑥写蔺相如出身，说明地位低。以上交代为后文廉颇自恃功高，鄙视蔺相如的出身作了伏笔。

第一部分(第一、二段)，分别简介廉颇蔺相如的身份和地位。两人地位的高低，影响的大小，是以后矛盾产生的引线。

赵惠文王时，得楚
和氏璧。

赵惠文王的时候，（赵国）得
到了楚国的和氏璧。

和氏璧 (bì)：传说楚人卞和在荆山得到一块璞，拿出献给厉王，王认璞为石，砍掉了和氏的左脚。楚武王即位后，和氏又拿去献给武王，武王也认为他骗人，又砍掉了他的右脚。楚文王即位后，和氏抱着璞在荆山下哭。文王派人去问他为什么哭，他说：“我不是为自己被砍掉双脚而感到悲痛。我是为先王把宝石当石头，把忠贞的人当骗子而感到悲痛。”文王叫匠人雕琢那块璞，果然得到一块璧，命名为和氏璧。璧：玉的通称。

秦昭王闻之，使人
遗赵王书，愿以十
五城请易璧。

秦昭王知道这件事（后），派
人送给赵王（一封）信，（表
示）愿意用十五（座）城邑
换取和氏璧。

秦昭王：即秦昭襄王，名则，前 306 年～前 251 年在位。之：代词，指赵得和氏璧一事。遗 (wèi)：送。书：信。请：请求，表敬副词作状语，也可不译。易：交换。全句为连贯复句。第二个分句为兼语式，“遗”带双宾语。◎以城易璧，揭开秦赵两国的矛盾。

赵王与大将军廉
颇诸大臣谋：欲予
秦，秦城恐不可
得，徒见欺；欲勿

赵王跟大将军廉颇（及）众
大臣商量：想（把璧）给秦
国，（又）担心不能得到秦国的
（十五座）城邑，白白地
受欺骗；想不（把璧）给

予，即患秦兵之（他们），又担心秦兵（会）打
来。进来。

诸：各位，众。予：给予。“秦城恐不可得”句，为强调宾语，把“秦城”前置，译时可置谓语“得”后。徒：副词，白白地。见：介词，意为“被”。即：副词，表示前后两事紧相连接，意为“就”、“很”、“便”、“又”等。患：与“恐”同义，担心、恐怕。之：助词，用在主谓之间，取消句子的独立性，不译。⑤摆在赵国面前的矛盾是“予璧”和“勿予”。

计未定，求人可使 对策没有定下来，（打算）寻
报秦者，未得。 找（一个）可以出使（秦国、）
回复秦国的人，（也）没有找到。

计：对策，计策，主意。求：寻找，寻求。使：动词，出使。报：答复，回复。者：定语后置的标志，译时要将定语“可使报秦”置中心词“人”前。⑥对策难定，报者难求，为蔺相如的出场设伏。

宦者令缪贤曰： 宦官头目缪贤说：“我的门客
“臣舍人蔺相如可 蔺相如适合出使。”赵王问
使。”王问：“何以 道：“（你）凭什么知道他适
知之？” 合出使（呢）？”

何以：即“以何”，文言文中疑问代词作宾语，常置动词或介词前。

对曰：“臣尝有罪，
窃计欲亡走燕。

(缪贤) 回答说：“我曾经犯
有罪过，私下打算要逃奔燕
国去。

对：回答。窃：副词，私下、暗中。教材说“窃，谦词”，欠妥，因为“窃”本为“偷窃”，引申为“暗中”或“偷偷地”，都有实在的意思，这类用法不能算谦词。文中，缪贤确确实实背着赵王在策划逃往燕国的，“窃”并没有自谦的意味。计：打算，谋划（一说“计、欲，是同义复用”）。亡：逃亡。走：奔向，跑去。燕(yān)：燕国。

臣舍人相如止臣
曰：‘君何以知燕
王？’

我的门客相如劝阻我说：‘您
凭什么知道燕王（会收留
您）？’

知：知道，了解（一说认识，结交）。下文“以此知之”，同此。君：对人的敬称，意为“您”。

臣语曰：‘臣尝从
大王与燕王会境
上，燕王私握臣手
曰，“愿结友”，以
此知之，故欲往。’

我告诉（他）说：‘我曾经跟
从大王和燕王（在）边境上
相会，燕王私下握着我的手
说，“愿意（跟你）结为朋
友”，（我）凭这点知道燕王
他能收留我，所以想到（他
那里）去。’

语(yù):告诉。会境上:即“会于境上”,其中省略了引进处所的介词“于”(在),译时应将介词结构作补语的“(于)境上”置“会”前作状语。之:代词,指代“他(燕王)能收留我”一事;一说“代燕王”。

相如谓臣曰:‘夫
赵强而燕弱,而君
幸于赵王,故燕王
欲结于君。

相如对我说:‘赵国强大可是
燕国弱小,而您(又)被赵
王宠幸,所以燕王想跟您结
交。

谓……曰:古汉语中表对话的一种句式,意为“对……说”。
夫:助词,也叫发语词,常用于句首,表示议论开始,可不译出。
而:连词,第一个表转折,但是、可是、却(一说表并列关系,可直录不译)第二个表递进,而且(一说表后部分是对前一部分的补充说明,意为“而……”)。幸:宠爱。结:结交,交好。于:介词,第一个是放在动词之后,引进行为的主动者,意为“被”;第二个是介进动作的对象,意为“和、跟、同”。

今君乃亡赵走燕,
燕畏赵,其势必不
敢留君,而束君,
归赵矣。

现在您却是从赵国逃出跑
(往)燕国的,燕国害怕赵国,
(在)这种情势(下), (燕
王)一定不敢收留您,反而
(会)把您捆起来,送回赵国。

乃:副词,却是。亡:逃亡,这里有“从……逃亡”之意。
“亡赵走燕”,有人主张“即‘亡于赵,走于燕’,从赵国逃跑,跑到燕国去)。其势:指燕畏赵的情况;其,指示代词,这、这个。

而：连词，表逆转，意为“反而”（一说“而且”，则表顺接）。
“束君”，可译成“把”字句。矣：助词，表肯定的预测语气，可不译出。

君不如肉袒伏斧质 您不如赤身露膊，伏（在）大斧
请罪，则幸得脱矣。’ （和）垫板上（去）请求治罪，侥
幸（的话）能够免（罪）。’

不如：即“与其……不如”的“不如”，表取舍的关联词，“与其”表舍弃，承上省略；“不如”表选取。肉袒（tǎn）：去衣露体，“肉”是“袒”的宾语；译时置“袒”后。斧质：古代一种腰斩刑具；斧，大斧；质，同“赆”、“赆”，即腰斩时作垫用的铁砧或木板。解衣伏质，是古代请罪的方法之一。则：连词，表所连后一部分是前一部分的结果，此处可不译；一说是顺承连词，就，活译为“这样”，教参持后解。幸：副词，侥幸（一说义与“庶几”相近，“庶几”，表可能或希望，这里译作“兴许”）。脱：解脱，此指免除刑罚，免罪。

臣从其计，大王亦 我依了他的办法，幸而大王
幸赦臣。 也赦免了我。

计：意见，办法。幸：副词，幸而、幸亏，译时置主语“大王”前。赦（shè）：免罪，宽恕。

臣窃以为其人勇士， 我私下认为这个人（既是）勇士，
有智谋，宜可使。” （又）有智谋，自能够出使。”

窃：此处虽仍可译成“偷偷地”或“私下里”，但只是故意做出的一种谦虚姿态而已，所以才是真正的谦词。宜：应该，自然（一说“合适，适宜”）。可：能够。“宜”、“可”连用，表示没有疑问的语气。○插叙。借缪贤之口，点出蔺相如智勇兼备。这是相如出场及其性格发展的前奏。

于是王召见，问蔺相如曰：“秦王以十五城请易寡人之璧，可予不？”

于是赵王召见（蔺相如），问蔺相如说：“秦王用十五（座）城邑请求换我的和氏璧，可以给（他）不？”

于是：在这种情况下；一说顺接连词，语气紧承上段。以：介词，用、拿。不：通“否”，读 fǒu。①以难题询问相如。

相如曰：“秦强而赵弱，不可不许。”

相如说：“秦国强大而赵国弱小，（我们）不能不答应（秦国的要求）。 ”

许：答应，应许。②蔺相如审时度势明确回答赵王。

王曰：“取吾璧，不予我城，奈何？”

赵王说：“（秦国）拿了我的和氏璧，（如果）不给我城邑，怎么办？”

奈何：这里作动词用，怎么办、怎么对付。

相如曰：“秦以城求璧而赵不许，曲在赵；赵予璧而秦不予赵城，曲在秦。”

相如说：“秦国用城邑要求换和氏璧，如果赵国不答应，理亏在赵国；赵国给了和氏璧，如果秦国不给赵国城邑，理亏在秦国。”

而：假设连词，如果。曲：名词，“是非曲直”的“曲”，这里意为“理亏的罪名”。在：动词，不是介词。

均之二策，宁许以负秦曲。”

比较这两种办法，宁可答应（秦国的要求），去让秦国担负理亏的罪名。”

均：动词，权衡、衡量、比较。之：近指代词，这。二策：即赵予秦璧而秦不予赵城和赵不予秦璧二策。宁（nìng）：副词，表选择，意为“宁肯”、“宁可”等。以：连词，表目的，意为“去”，或者不译出；如释作“用”，其后省略表“宁许”这种办法的宾语，亦通。负：动词，“承担、担负”的使动用法，意为“使……承担”、“使……担当”。⑤外交上应使自己立于有理的地位。以上，蔺相如清醒地分析了形势，说明曲直利弊，解决了“计未定”的困难，突出了蔺相如与众不同的高见。

王曰：“谁可使者？”

赵王说：“谁可以（作）出使（秦国）的人（呢）？”